

Ce document contient la traduction française du questionnaire typologique sur les verbes bivalents. Nous remercions Elena (Evgenyevna) Kordi, Gilles Authier et Neige Rochant pour leur aide dans cette traduction.

1. P. a mal à la tête.
2. P. a une grippe.
3. (P. doit sortir de la maison, mais un chien aboie dans la cour.) P. a peur de ce chien.
4. (Deux garçons s'affrontent pour savoir qui peut jeter une pierre le plus loin. D'abord) P. a jeté une pierre.
5. (P. a trouvé un nouveau travail.) (Maintenant) P. a assez d'argent.
6. (M. est le grand-père de P.) P. ressemble à M.
7. P. croit M.
8. P. a pris un livre (sur le rayon).
9. P. voit une maison.
10. L'âge influe sur la mémoire.
11. P. a rencontré M. (par hasard, dans la rue).
12. P. est entré dans la maison
13. (P. a joué aux échecs avec M.) P. a gagné contre M.
14. P. est sorti de la maison.
15. P. mène la vache (au pâturage).
16. P. a courbé une branche.
17. P. a dit à M.: « Viens me voir »
18. P. tient un livre (à la main).
19. (P. s'est disputée avec M., M. est partie, P. L'a poursuivie.) P. a rattrapé M. (près du parc).
20. P. a trait la vache.
21. (P. traversait la rivière en bateau.) P. a atteint la rive.
22. (Le mur est recouvert de peinture fraîche.) P. a touché le mur (et s'est sali).
23. (Regardez par la fenêtre ! Que se passe-t-il ?) P. s'est battu contre M.
24. P. est ami avec M.
25. (P. a un regard pensif.) P. pense à M.
26. P. a mangé une pomme.
27. P. a fait frire le poisson.
28. (P. et M. se sont donné rendez-vous à 14 heures au bureau de poste.) P. attend M.
29. (P. avait déjà visité cette ville et savait qu'il existait un chemin plus court. Mais lorsqu'il y est retourné cette fois-ci, il a choisi le chemin le plus long.) P. a oublié (qu' il existe) un autre chemin.
30. La mémoire d'une personne dépend de son âge.
31. (P. a essayé d'ouvrir la porte lui-même, mais en vain.) Ensuite, P. a appelé M.
32. P. a fait la connaissance de M. il y a un an.
33. P. connaît M.
34. (Qu'est-ce que P. fait ?) P. joue de la guitare.
35. (P. doit à M. une énorme somme d'argent qu'il ne peut pas lui rendre. Au lieu de cela,) P. évite M.
36. P. a fabriqué une souricière.
37. (M. a fait quelque chose de très stupide. Maintenant,) P. se moque de M.
38. P. a une voiture.
39. P. cherche les clefs.
40. P. a peint la palissade.
41. Un chien a mordu P.

42. (Un incendie s'est déclaré dans le village. En conséquence,) P. a perdu sa maison.
43. (Un chat a sauté hors de la maison.) P. essaie d'attraper son chat.
44. P. a cassé un bâton.
45. (P. dit à M. qu'elle est très belle.) P. flatte M.
46. P. aime M.
47. (Regardez, il y a P. de l'autre côté de la rivière.) P. agite son mouchoir.
48. P. rêve d'une voiture (neuve).
49. P. a lavé la tasse.
50. P. a enfilé son pantalon.
51. (Le garçon voit la boussole de son père et demande ce que c'est. Le père lui répond :) 'Cet instrument s'appelle une boussole.'
52. (Le fils de P. se conduisait mal.) P. a puni son fils.
53. Un ours a attaqué un pêcheur.
54. (Le seau était dehors sous la pluie.) Le seau s'est rempli d'eau.
55. P. a trouvé ses clefs.
56. (P. veut acheter un billet. Il a compté son argent et il s'est avéré que) il manque à P. un dollar.
57. P. déteste M.
58. Cette chemise plaît à P.
59. (La maison de P. a été cambriolée et tout ce qui s'y trouvait a été volé. En conséquence,) P. a besoin d'argent.
60. Des murs entourent la ville.
61. (P. avait 100 dollars, mais il a acheté un téléviseur. En conséquence,) il reste à P. dix dollars.
62. (Le professeur a demandé à P. le nom de ses parents.) P. a répondu au professeur.
63. P. a ouvert le bocal.
64. (M. a dit à P. qu'ils avaient la même chemise. P. lui répond: « Non, ) ma chemise se distingue de la tienne (, elle est plus foncée) ».
65. (P. et M. sont allés à l'école ensemble, mais) P. a été distancé par M.
66. P. laboure son champ.
67. (Je réparais la voiture.) Mes mains sentent l'essence.
68. (P. a vu que le magasin se trouvait de l'autre côté de la route. Ensuite,) P. a traversé la route (et est entré dans le magasin.)
69. P. a chanté une belle chanson.
70. P. a écrit une lettre.
71. (La mère a versé un verre de lait à P.) P. a bu le lait.
72. P. a faire fondre un morceau de plomb.
73. (Une jeune fille essaie une ceinture dans un magasin et dit: « Super, ) cette ceinture va avec ma robe ».
74. P. a quitté sa ville natale.
75. Le tapis couvre tout le plancher.
76. P. se souvient bien de la maison (où il a passé son enfance).
77. (M. n'arrivait pas à faire ses devoirs.) P. a aidé M.
78. P. comprend l'allemand.
79. La foudre s'est abattue sur la maison.
80. P. s'est coupé avec un rasoir.
81. (La table avait été peinte récemment, P. ne le sachant pas, il a posé un verre dessus). Le verre s'est collé à la table.
82. (P. a joué aux échecs avec M.) P. a perdu contre M.
83. (P. a reçu une lettre de M.) P. s'est réjoui de la lettre.

84. (Je cherche P. En entrant dans la pièce, je vois que) P. parle à M.
85. M. a eu un garçon.
86. P. a fait tomber un verre.
87. P. dirige notre ville.
88. M. manque à P.
89. P. suit M.
90. P. est descendu du cheval.
91. (Que fait P. ?) P. écoute la radio.
92. (M. est méchant, il se comporte mal, mais) P. obéit à sa mère.
93. P. entend la musique
94. (Le miel a été mis dans le récipient avec le lait et remué.) Le miel s'est mélangé avec le lait.
95. P. regarde les nuages (il veut comprendre s'il va pleuvoir).
96. P. a ôté sa chemise.
97. (P. dort.) P. rêve de M.
98. (M. a dit à P. que leur fils devait apprendre l'anglais.) P. a été d'accord avec M.
99. P. s'est disputé avec M.
100. Cette tasse coûte un dollar.
101. P. a tiré sur l'oiseau.
102. P. a versé du sucre (dans la tasse).
103. P. a perdu ses clefs.
104. (Cet arbre a un bois très lourd. Quand j'ai jeté une bûche dans la rivière,) la bûche s'est enfoncée dans l'eau.
105. P. a tué M.
106. P. a frappé M.
107. P. a embrassé M.
108. P. a lu un livre intéressant.
109. P. a remué un doigt.
110. P. respecte M.
111. P. est dégoûté par la vaisselle sale.
112. (Le fils de P. réussit bien à l'école). P. est content de son fils.
113. P. est tombé amoureux de M.
114. (P. et M. ont une famille amicale, M. ne trompe jamais P.) P. fait confiance à M.
115. (La mère de P. est très malade). P. compatit à sa mère.
116. (M. a une voiture et P. n'en a pas). P. envie M.
117. P. s'énerve contre M.
118. (M. a offert un cadeau coûteux à P.) P. a été surpris par ce cadeau.
119. P. aime le thé.
120. (Après l'eau froide,) P. savoure le thé chaud.
121. P. veut un nouveau téléphone.
122. (Pourquoi P. ne parle-t-il pas à M. ?) P. est fâché contre M.
123. (M. a dit que P. était un imbécile.) P. en a voulu à M.
124. P. a beaucoup chagriné M. (Il a dit qu'il avait dépensé tout l'argent).
125. (P. est arrivé dans la capitale.) P. a été impressionné par cette ville.
126. P. méprise M.
127. (Le fils de P. a encore eu de mauvaises notes à l'école). Le fils de P. lui a fait de la peine.
128. (P. a un très mauvais caractère. Regardez,) P. est de nouveau agacé par sa fille.
129. P. apprécie M.
130. (P. est le plus petit de sa classe). P. a honte de sa petite taille.